Living information magazine for a foreign family register citizen

外国籍市民のための生活情報誌

Information Fujimino

2013
10
No.194

発行／NPO法人 ふじみの国際交流センター

ひとり親家庭　応援ガイド

单亲家庭
支援导航

편부(모) 가정
응원가이드

Guide to support single-parent family

Suporta at tulong pinansyal para sa mga single-parent family

Guia de ajuda ao lar de só de um dos pais.

Guia de apoyo a familias de un solo-padre.

来月のインフォメーション

資格外活動ビザ

表紙イラスト：林 由紀子

单亲家庭支援导航

在日本为使大家都能有一个健全的生活而置备了多种支援机制。针对”单亲家庭“也实施着各种支援活动，让我们有效地利用这些支援来维护住家庭的幸福吧！

因父母的离婚或逝世，只能和父亲或母亲单方生活在一起的单亲家庭是可以享受到各种各样的家庭支援的。但各制度针对所得均设有限制条件，详情请到市政府（市役所）窗口进行咨询。

① ▪ 儿童抚养补助

此补助将一直支付到孩子满 **18** 岁年度的 **3** 月 **31** 日。（月支付金额如下）

儿童人数	全额支付	部分支付(视申请者所得金额而定)
1 人	41430 円	41420 円～9780 円
2 人	46430 円	41420 円～9780 円+5000 円
3 人以上	46430 円+每月一人追加 3000 円	

② 医疗费的补助

到单亲家庭孩子年满 18 岁的年度的 3 月 31 日为止，此补助会负担父亲或母亲及其孩子的全部医疗金额或部分医疗金额。

③ 中小学就学补助

此补助会负担在公立中小学就读儿童的学生用品费，午餐费，毕业旅行费的部分金额。

④ 福祉资金的贷款

可以让您针对就学准备・学习・研究・就业准备・技能学习・医疗看护・生活・搬家・住居・开业・业务继续・结婚等所需金额进行贷款。

⑤ 教育训练补助

厚生劳动大臣指定教育训练讲座结束时，针对经费给与 20%的补助（经费的上限金额为 10 万日币）

⑥ 高等技能训练促进费

对为了取得看护师・准看护师・护理员・保育士・科学疗养士・作业疗法士等的资格而在养成机构就职两年以上者给予补助。

⑦ 入学准备金　初中入学准备金 1 万日币、高中入学准备金 3 万日币

⑧ JR 通勤用月票的打折制度

⑨ 福利定期存款

一般认为，尽管接受了上记众多的支援，单亲家庭的平均所得总额仅占所有家庭的 38%，相对贫困率为 50.8%。

而且据调查，保护者年收越高家庭的孩子，相对学历也越高，这对单亲家庭来说，不得不算是一个令人沮丧的调查结果。

不仅如此，据称犯罪少年在单亲父子家庭的发生率为 13%，单亲母子家庭的发生率为 7%，接受辅导少年中 30%的孩子来自单亲家庭或是再婚家庭。究其原因①父母对孩子的监督责任不够，缺乏对孩子的关爱 ②孩子不相信父母　③贫困等也在列举原因之内。

为解决此问题，我们有以下提案。

①□经济上有困难时，接受支援

②思考能够让自己自立，且适合自己的规划（比如：学习日语・让自己掌握一项技术或技能）
③和左邻右舍和睦相处，以便在有什么事情发生时可随时拜托邻居帮忙
④加入到地区活动小组及团体中，多多结识新朋友
⑤充分利用困まりごと相谈所　049-283-7991（西部母子福祉中心）
⑥让孩子到保育园，小学生保育，放学后儿童俱乐部，儿童中心去

各小学就学时的健康检查已经开始。请注意各市町发出的联络讯息。

各市町会对来年 4 月入小学的孩子即将进行「就学时的健康检查」。即对孩子的健康状况进行诊断。学校的教育课会通知成为检查对象的孩子，需要注意的是保护者必须一同参加。

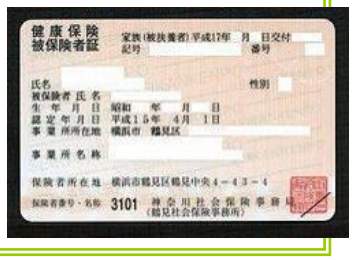
◎ふじみ野市的小学校如下。

大井小学校 10/4・福岡小学校 10/4・駒西小学校 10/22・上野台小学校 10/16・鶴ヶ丘小学校 10/7・西小学校 10/23・東原小学校 10/23・西原小学校 10/30・元福小学校 10/29・亀久保小学校 10/18・三角小学校 10/28・さぎの森小学校 10/16・東台小学校 10/25・

◎富士見市立勝瀬小学校 10/11

请确认您是否收到新的「国民健康保险被保险者证」

从 10 月 1 日开始「国民健康保险的被保险证」更新版本。各市町会在 9 月末将新版保险证寄发给大家，请确认。如果您在 10 月初到医院就诊的话，请务必携带新版保险证，因为旧版保险证已废版不能使用了。另外，请您务必确认保险证所记载内容是否有误。不明之处请与各市町的保险年金课联络。



今年富士见市仍将举办「国际交流论坛」

11 月 10 日（周日）12 点～16 点 距ふじみ野车站 10 分钟远的ふじみ野交流中心将会举行「国际交流论坛」。其目的是为了加深近邻居住的外国人居民与日本人之间的相互理解。

举办内容将本着世界与日本文化的主题，以体验为中心而进行。在这里您可以得到各种各样的快乐体验。

您在这里可以看到有关世界各国民族服装的介绍，还可以试穿、拍照。您可以通过「在日外国人主张」听到外国人市民来日后对日本的印象，除此之外还有泰式按摩，国旗猜谜，试用自己不习惯的文字书写自己的名字等其他丰富多彩的活动。大家踊跃来参加吧，让我们一起快乐地渡过这美好的秋季时光。

体验世界之旅「学习菲律宾文化」

8 月 20 日在大井中央公民馆举办了「学习菲律宾文化」活动。以日本为首的来自各个国家的亲子参加了本次活动，大家一起玩游戏，做菲律宾料理，渡过了快乐的时光。

ふじみの国际交流中心经常策划此类交流活动， 请您留意每月的「インフォメーションふじみの」和网页等。

Guide to support single-parent family

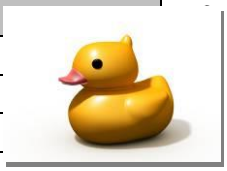
In Japan, there are many support systems so that everyone can live healthy. There are also various systems to support single-parent family. Please live in happiness by using them effectively.

Single-parent families who live with only father or mother and child due to divorcement of parents or death can use various support systems. As there is income limitation for every system, consult to your local municipal office.

① Child rearing allowance

Child rearing allowance is supported monthly until March 31 of the fiscal year when the child in single-parent family become 18 years old

Number of children	Total amount	Partly supported (Differs according to income amount of applicants)
One child	41430 yen	41420 yen to 9780 yen
Two children	46430 yen	41420 yen to 9780 yen +5000 yen
Three or more children	46430 yen + 3000 yen per one child monthly	



② Medical care cost subsidy

Total amount or part of the amount is supported to a father or mother and his/her children until March 31 of the fiscal year when the child in single parent family become 18 years old.

③ Elementary and junior high-school attendance support

School supplies, school-provided lunch and part of school trip fee are supported for public elementary and junior high school students.

④ Loans to dependent children

Preparation for school, school attendance, getting education, preparation for work, technology acquisition, health-care, living, moving, housing, opening of business, continuation of business, and marriage fees are funded.

⑤ Education and training

After finishing education and training course designated by ministry of Health, Labor and Welfare Ministry, 20% of the fee is supplied where 100,000 yen at a maximum.

⑥ Advanced technique training promotional expenses

When working at training institutes for two or more years to get qualifications such as nurse, practical nurse, care worker, childcare worker, science and medical treatment person, and occupational therapist, subsidy will be supplied.

⑦ Preparation for entering school Preparation for entering junior high school: 10000 yen Preparation for entering high school 30000 yen

⑧ Discounting system of JR commutation ticket

⑨ Welfare fixed-period deposit

Although there are plenty of supports, average gross income of single-parent family amounts 38% of total household. Relative poverty rate is said to be 50.8%.

There is a bit sad investigation result for single-parent family that the higher annual income of parents, the higher academic ability of the child. Occurrence rate of juvenile delinquency is 13% for motherless family and 7% for fatherless family. 30% of boys who are given guidance are in single-parent family or remarriage home. As a cause, (1) lack of love to children including supervisory responsibility of parents, (2) distrust to parents, and (3) poverty are supposed.

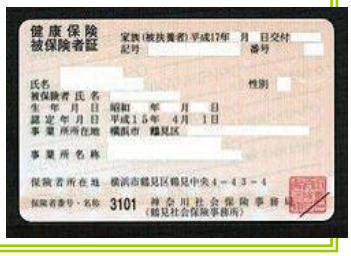
To solve those problems, here are some proposals.
(1) If you have economical problem, receive those supports.
(2) Think about how to become independent such as learning Japanese or learning skills
(3) Get along with neighbors to ask help when needed
(4) Participate in local groups to make friends
(5) Consult to local counselor's office (Western mother and child welfare center: Tel. 049-283-7991)
(6) Let children go to nursery school, after-school care for children, clubs for after school activities for children, and children's center

Health checkup for school attendance will start at each elementary school

Health checkup for school attendance will take place at the municipal level for children who enter elementary school in next April. It is performed to check children's health. Children concerned will receive the message from each school. Be sure to go with parents and child.
Health checkup schedule for elementary school in Fujimino City is as follows:
Oi Elementary School: Oct. 4, Fukuoka Elementary School: Oct.4, Komanishi Elementary school: Oct. 22, Uenodai Elementary School: Oct. 16, Tsurugaoka Elementary School: Oct. 7, Nishi Elementary School: Oct. 23, Higashihara Elementary School: Oct. 23, Nishihara Elementary School: Oct. 30, Motofuku Elementary School: Oct. 29, Kamekubo Elementary School: Oct. 18, Sankaku Elementary School: Oct. 28, Saginomori Elementary School: Oct. 16, Higashidai Elementary School: Oct. 25
Katsuse Elementary School in Fujimi City: Oct. 11

Check if you received your new national health insurance

The renewed national health insurance card will be issued on Oct. 1 from each local municipal office. This card will be sent to your home until the end of September. Please check the card if there is written any mistake. When you go to a hospital, be sure to bring the new national health insurance card. For details please contact insurance and annuity section in your local municipal office.



International exchange forum will be held in Fujimi-shi

International exchange forum will be held at Fujimino international exchange center on Nov. 10 (Sun.) from 12:00 to 16:00. The center is located about 10 minutes walk from Fujimino station. This forum is very popular and held every year. The purpose of this event is to meet with foreign neighbors and Japanese citizens to understand each other more and more.
In this event you can enjoy experiencing various cultures in many countries such as introducing and wearing various national costumes and taking pictures, listening to what foreign residents in Japan talk about how they thought about Japan, Thai style massage, national flag quiz, and an area of writing your name in various languages, and so on.

Experiencing the culture of Philippine

An event to learn culture of Philippine was held on August 20 at Oi central community center. Many families from various countries participated to enjoy games and making Philippine foods.
At Fujimino international exchange center, such event is held frequently. Please check it on this monthly Information Fujimino magazine and HP.

편부(모) 가정 응원가이드

일본에서는 모두가 행복한 생활을 할 수 있도록 각종 지원이 구조적으로 준비되어 있습니다.
"편부(모) 가정"에도 다양한 지원을 하고 있으니 과적으로 이용해 가족의 행복을 지키세요

부모의 이혼이나 사별 등으로 아버지 또는 어머니와 자녀만 사는 가정은 다양한 지원을 받을 수 있습니다. 그러나 어떤 제도도 소득 제한이 있으므로 시야쿠쇼 창구에 문의하십시오.

① 아동부양수당

편부(모) 가정의 아동이 18 세가 된 연도의 3 월 31 일까지 지급됩니다. (월간)

아동수	전부지급	일부지급(신청자의 소득액에 의해 결정합니다)
1 인	41430 엔	41420 엔～9780 엔
2 인	46430 엔	41420 엔～9780 엔+5000 엔
3 인이상	46430 엔+월액 1 인 3000 엔을 추가	

② 의료비조성

편부(모) 가정의 아동이 18 세가 된 연도의 3 월 31 일까지, 아버지 또는 어머니와 아동의 진료 금액의 전액 또는 일부가 지급됩니다

③ 초중학교취학원조

. 공립 초 중학교에 취학하는 아동 · 학생의 학용품비, 급식비, 수학 여행비의 일부가 조성됩니다.

④복지 자금의 대출

취학 채비 · 수학 · 수업 · 취업 채비 · 기능 습득 · 의료 개호 · 생활 · 이사 · 주택 · 사업 개시 · 사업유지 · 결혼 자금 등에 필요한 자금을 빌릴 수 있습니다

⑤교육훈련급부금

후생노동대신 지정 교육훈련강좌를 종료했을 때, 10 만엔을 한도로 비용의 20 %가 지급됩니다

⑥ 고등기능훈련촉진비

간호사 · 준 간호사 · 개호 복지사 · 보육사 · 물리 요양 · 작업 치료사 등의 자격을 취득하기 위해 2 년 이상의 양성 기관에서 근무하는 경우 수당이 지급됩니다.

⑦ 입학준비금 중학 입학 준비금 1 만엔, 고교 입학 준비금 3 만엔

⑧ JR 통근정기승차권의 할인제도

⑨ 복지정기저금

이런 많은 지원을 받을 수 있음에도 불구하고 편부(모)가정의 평균총소득 금액은 전세대의 38%로 상대적 빈곤율은 50.8%라고 합니다.

그리고 보호자의 연수입이 많은 세대일수록 자녀의 학력이 높다고 하는 편부(모)가정으로서는 좀 슬픈 조사결과가 나와 있습니다.

게다가 범죄 소년의 발생률은 부자가정은 13 %, 모자가정은 7 %이며 불량소년의 30 %는 편부(모) 가정 또는 재혼 부모 가정이라고 합니다. 그 원인은 ① 부모의 감독 책임을 포함하여 아이에 대한 애정 부족 ② 자녀의 부모에 대한 불신 ③ 빈곤 등을 들 수 있습니다

그래서 이러한 문제를 해결하기 위해 몇 가지 방법을 제안합니다.

① 경제적으로 어려움을 겪고 있는 경우 지원을 받는다

② 자립 할 수 있도록 스스로 프로그램을 계획한다 (일본어 공부 · 기술이나 기능을 익힌다)
③ 이웃과 친하게 지내 무슨 문제가 생겼을 때 부탁할 수 있는 사이로 해 둔다.
④ 지역의 써클이나 단체에 들어가 친구를 많이 사귄다.
⑤ 고민거리상담소 049-283-7991 (세이부모자복지센터)를 이용한다
⑥ 자녀를 보육원 · 학동 보육 · 방과후 아동 클럽 아동 센터에 다니게 한다.

취학시의 건강진단이 각 초등학교에서 시작됩니다. 각 시마치에서 연락합니다.

내년 4 월에 초등학교에 입학하려는 자녀를 대상으로 이제 각 시마을에서 「취학시 건강진단」이라는 것을 실시합니다. 자녀의 건강 상태를 진단하는 것입니다.
해당되는 자녀는 학교 교육과에서 알려 드리오니 반드시 보호자와 함께 진찰받도록 합시다.
후지미노시의 초등학교는 다음과 같습니다.
오오이 초등학교 10 / 4 후쿠오카초등학교 10 / 4 코마니시초등학교 10 / 22
우에노다이초등학교 10 / 16 츠루가오카초등학교 10 / 7 · 니시초등학교 10 / 23
· 히가시하라초등학교 10 / 23 · 니시하라초등학교 10 / 30 모토후쿠초등학교 10 / 29 ·
카메쿠보초등학교 10 / 18 산가쿠초등학교 10 / 28 사기노모리초등학교 10 / 16
히가시다이초등학교 10 / 25 ◎후지미시립갓세초등학교 10/11

새 「국민건강보험 피보험자증」을 받으셨나요? 확인하십시오.

각 시마치는 「국민건강보험 피보험자증」이 10 월 1 일 부터 새로워집니다. 새 보험증은 9 월말까지 보내드리니 확인하십시오. 월 초에 병원에 가시는 분은 만료된 보험증을 잘못 알고 가지고 가시는 경향이 있습니다. 반드시 내용에 오류가 없는지 확인해야 합니다. 모르시는 것이 있으면 각 시마치의 보험 연금과에 문의 해주십시오.

올해도 후지미시 「국제교류 포럼」이 열립니다

11 월 10 일 (일) 12 시 ~ 16 시, 후지미노역에서 10 분 후지미노교류센터에서 매년 인기의 「국제교류 포럼」이 실시됩니다. 또한 인근 외국국적주민과 일본인이 서로 이해를 깊이하기 위한 목적으로 실시하고 있는 이벤트입니다.
실시 내용은 세계와 일본 문화라는 제목으로 체험 중심의 다양한 즐거움이 준비되어 있습니다.
세계 민족 의상 소개와 시착, 사진 촬영. 외국 국적 시민이 일본에 와서 어떤 인상을 가지고 있는지 말하는 「재일 외국인의 주장」 타이 맛사지와 국기 맞추기 퀴즈, 낯선 문자로 써 받는 자신의 이름 코너 등 풍성 합니다. 가을의 한때를 마음껏 즐길 수 있습니다.

체험 월드 투어 「필리핀 문화를 배우자」

8 월 20 일 오오이중앙공민관에서 「필리핀 문화를 배우자」라는 이벤트를 실시했습니다. 일본을 비롯한 각국의 부모와 자녀가 참가, 게임 및 필리핀 요리만들기로 분위기가 무르익었 습니다.
이러한 행사는 후지미노국제교류센터에서 종종 기획을 하고 있으니 「인포메이션후지미노」 홈페이지 등에서 매달 체크해 주십시오.

Guia de ajuda ao lar de só de um dos pais.

No Japão há vários planos de ajuda para que todos levem uma vida saudável.Há várias assistências proporcionadas à família de só de um dos pais também.Use o eficazmente para felicidade do lar.

O lar que leva a vida com o pai ou mãe e filhos devido ao divórcio dos pais ou perda pode receber diversas ajudas. Mas como têm limite de renda precisa se informar na prefeitura.

① Ajuda de sustento infantil

Será pago até 31/março do ano em que o filho completa 18 anos de idade(valor mensal).

Nº filhos	Valor total	Pagamento parcial(definido segundo a renda do solicit.)
1 filho	41430 ienes	41420ienes～9780 ienes
2 filhos	46430 ienes	41420 ienes～9780 inenes+5000 ienes
3 filhos~	46430 ienes+ adicional de 3000 ienes mensais	

② Ajuda de despesas médicas

Até 31 de março do ano em que o filho completa 18 anos de idade, será paga a despesa médica total ou parcial do pai ou mãe e desse filho.

③ Ajuda educacional aos estudantes da escola primária e ginásio(escola pública)

Subsidia despesas de material, de merenda e da viagem de estudo(parcial) aos estudantes.

④ Empréstimo de recurso da previdência social

Pode pedir recursos necessários para ingresso na escola, estudo, aprendizado, trabalho,aperfeiçoamento da técnica,cuidados médicos,vida, mudança de moradia,etc.

⑤ Despesa de promoção de treinamento educacional

Concluido o curso de treinamento educacional designado p/ministro da assistência social e trabalho,será pago 20% da despesa, no máximo 100 mil ienes.

⑥ Despesa de promoção de treinamento da técnica avançada

Receberá subsídio quando trabalha mais de 2 anos no órgão de treinamento para obter habilitação a:enfermeiro/a, semi-enfermeiro,assitente de doentes e idosos, de crianças,e

⑦ Fundo de reserva p/ingresso na escola:¥10 mil p/ginásio,¥30 mil p/colégio.

⑧ Sistema de desconto de bilhete regular de JR

⑨ Depósito regular da obra social

Dizem que apesar de muitos sistemas de ajuda, a renda média da família de só de um dos pais é 38% das famílias em geral e 50.8% de pobreza relativa

Foi publicado o resultado da pesquisa meio triste para família de só de um dos pais que é renda anual dos pais quanto mais alta mais elevada é capacidade intelectual do filho.Além disso,a ocorrência de menino criminoso de 13%(lar de só de pai),7% de mãe, e 30% dos jovens delinquentes do lar de só de um dos pais ou de pais com novo casamento.

Motivos são:①Falta de carinho e responsabilidade dos pais,②Falta de confiança nos pais③ pobreza.

Conseguinte, sugerimos algumas maneiras de solucionar problemas.

①Receber ajuda quando tem problema econômico.
②Pensar no que fazer para se tornar auto-suficiente(estuadar japonês, apender técnicas.)
③Manter bom relacionamento com os vizinhos,para poder contar na hora H.
④Aumentar o cíclo de amizade entrando no clube ou no grupo de pessoas.
⑤Utilizar o Centro de consultas 049-283-7991（Centro de Bem-estar materno-infantil Nishi）
⑥Mandar o filho na creche,no gakudou hoiku, clube após as aulas, no centro infantil

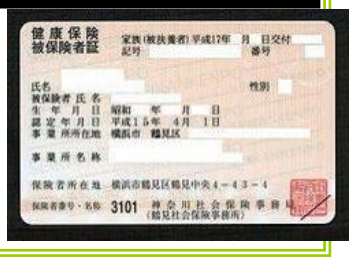
Exame de saúde p/ingresso na escola primária.Cada cidade enviará um aviso.

Cada cidade realizará exame de saúde para crianças que vão ingressar na escola primária no abril próximo para diagnosticar saúde.O setor de educação enviará um aviso às crianças correspondentes para submeterem ao exame acompanhado de pais.

◎ As escolas de Fujimino-shi são seguintes:4/10 Ohi Shogakko,4/10 Fukuoka Shogakko,22/10 Komanishi Shogakko,16/10 Uenodai Shogakko,7/10 Tsurugaoka Shogakko,23/10 Nishi Shogakko,23/10 Higashihara Shogakk,30/10 Nishihara Shogakko,29/10 Motofuku Shogakko, 18/10 Kamekubo Shogakko,28/10 Sankaku Shogakko,16/10 Sagi-no-Mori Shogakko, 25/10 Higashidai Shogakko.

◎11/10 Fujimi Shiritsu Katsuse Shogakko.

Já recebeu o novo cartão de Seguro Nacional de Saúde? Favor confirme!



A partir de 1 de outubro estará valendo novo cartão de seguro nacional de saúde.Deve ter chegado às mãos de usuarios até o final de setembro.Favor confirme.Quem faz consulta no início do mês costuma levar cartão fora de validade.Confira os dados do cartão sem falta.No caso de dúvida consulte o setor correspondente.

Realizar-se-á evento anual “Forum de Intercâmbio Internacional “de Fujimi-shi

No dia 10 de novembro(domingo)12:00~16:00,realizar-se-á Forum de Intercâmbio Internacional,um evento anual popular, no Centro de Intercâmbio Fujimino, que dista 10 minutos da estação Fujimino.É um evento que visa estreitar a compreensão mútua entre estrangeiros e japoneses da vizinhança.O tema do evento é “Mundo e a Cultura japonesa repleto de diversão centrado nas experiências.Apresentação e experimentar trajes étnicos,tirar fotografia.Pronúncia de estrangeiros residentes sobre a impressão do Japão, massagem tailandesa, advinhas de bandeiras,escrever nomes em letras desconhecidas.Procure passar uma temporada agradável de outono.

“Aprender a cultura Filipina”-Excursão mundial de experiência

No dia 20 de agosto foi reazidado um evento “Aprender a Cultura Filipina no Centro Público Ohi Chuo. O centro estava cheio de entusiasmo nos jogos e na culinária Filipina com a presença de mães e filhos japoneses e de diversas nacionalidades.Ficec promove frequentemente esses eventos. Favor procure checar mensalmente no “Information Fujimino” e Home Page do FICEC..

Guia de apoyo a familias de un solo-padre.

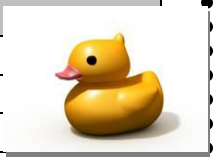
En Japón, hay muchos sistemas de apoyo para que todos vivan una buena vida. También hay apoyos para familias de un solo-padre. Solicite la ayuda para que viva muy agradablemente.

Para las familias de un solo padre, ya sea mamá o papá y un hijo/a debido a divorcio o a la muerte de uno de los padres, hay varios sistemas de apoyo. La ayuda dependerá del ingreso mensual, cada sistema de apoyo tiene diferentes reglas, consultelos.

①Ayuda para la crianza de niños:

La ayuda para la crianza de niños se da cada mes hasta el 31 de marzo del año fiscal que el niño de familia de un solo padre cumple los 18 años.

Número de niños	Cantidad	Apoyo parcial **(dependerá del ingreso del solicitante)**
uno	41,430 ¥	41,420 ¥ to 9,780 ¥
dos	46,430 ¥	41,420 ¥ to 9,780 ¥ +5000 ¥
tres o más	46,430 ¥ + 3000 ¥ por niño, por mes	



② Subsidio para gastos médicos

Todo o una parte de los gastos se le darán al padre o madre hasta el 31 de marzo del año fiscal cuando el niño de una familia de un solo padre cumpla los 18 años de edad..

③ Ayuda monetaria para asistir a la escuela primaria y secundaria

La cual servirá para cubrir gastos de utiles escolares, parte del viaje escolar, almuerzo, uniformes deportivos y demás gastos no previstos en las escuelas públicas.

④ Préstamos para los dependientes

El cual se puede utilizar para preparación para la escuela, ir a la escuela, educarse, buscar trabajo, adquirir tecnología, cuidados médicos, vivienda, cambiarse de casa, iniciar un negocio, mejorar los negocios, matrimonio.

⑤ Educación y entrenamiento

Despues de terminar la educación y el curso de entrenamiento de la secretaria de salud, trabajo y bienestar, 20% del costo se subsidia hasta ¥100,000 como máximo.

⑥ Entrenamiento de técnicas avanzadas

Se otorgará un subsidio especial cuando se trabaje en institutos de entrenamiento por dos años o mas para obtener un grado de enfermero/a, enfermero practicante, trabajador social, trabajador en cuidados de salud en niños, ciencias y tratamiento médico de personas, terapista ocupacional.

⑦ Preparación para entrar a la escuela

La preparación para entrar a la secundaria: ¥10,000
La preparación para entrar a la preparatoria: ¥30,000

⑧ El sistema de boletaje para JR se ha cancelado

⑨ Depósito del welfare por un periodo fijo

Aunque existen muchos apoyos, el ingreso promedio de una familia de un solo padre comprende el 38% del total por la familia.

Desgraciadamente una investigación reporta que en una familia de padre unico, mientras mas alto sea el ingreso de la familia, mas alto sera el rendimiento en la escuela del niño.

La tasa de delincuencia juvenil es 13% familias sin mamá y 7% para familias sin papá.

Causas probables: (1) falta de amor al niño, incluyendo la responsabilidad de los padres, (2) desconfianza por parte de los padres, y (3) pobreza.

Para resolver los problemas, he aqui unas ideas:
(1) Si tienes problemas económicos recibiras ayuda
(2) Piensa como ser independiente aprendiendo japonés u otras habilidades
(3) Llevarse bien con los vecinos y ayudarse mutuamente
(4) Participa en grupos locales para hacer amigos
(5) Consulte las oficinas locales (Centro de Ayuda para Madre e hijo Occidental: Tel. 049-283-7991)
(6) Lleva a los niños a la guardería, club de actividades despues de la escuela, clubs para niños y centros de ayuda para niños.

Examen médico para admisión a la escuela primaria.

Los exámenes médicos para ingresar a la escuela el próximo abril, se llevarán a cabo en el centro de salud. Los niños elegibles recibirán notificaciones de la escuela. Los padres tendrán que ir con los niños.
Los exámenes mëdicos para ingresar a las escuelas en Fujimino-shi es como sigue:
Escuela primaria Oi: Oct. 4; Escuela Primaria Fukuoka: Oct.4; Escuela Primaria Komanishi: Oct. 22; Escuela Primaria Uenodai; Oct. 16; Escuela Primaria Tsurugaoka: Oct. 7; Escuela Primaria Nishi; Oct. 23: Escuela Primaria Higashibara: Oct. 23; Escuela Primaria Nishihara: Oct. 30; Escuela Primaria Motofuku: Oct. 29: Escuela Primaria Kamekubo: Oct. 18; Escuela Primaria Sankaku: Oct. 28; Escuela Primaria Saginomori: Oct. 16; Escuela Primaria Higashi: Oct. 25; Escuela Primaria Katsuse en Fujimishi: Oct. 11

Ya recibió la nueva tarjeta del Seguro Nacional de Salud?

La nueva tarjeta del seguro de salud sera expedida por cadaoficina local a partir del 1 de octubre. La tarjeta se enviará popr correo a finales de septiembre. Por favor revísela cuidadosamente para que no haya errores en ella. Cuando vaya al doctor o al hospital, siempre asegúrese de traerla consigo. Para información mas detallada, por favor consulte la oficina de su municipalidad.

Foro Internacional de Intercambio Cultural en Fujimi-shi

Un Foro de Intercambio Internacional se llevará cabo en el Centro Internacional de Intercambio Cultural Fujimino el domingo 10 de noviembre 10 de las 12:00 a las 16:00 horas. El centro esta a 10 minutos caminando desde la estación de Fujimino. Este foro se hizo muy popular entre todos y se lleva a cabo cada año. El propósito de este evento es que residentes de otros paises y ciudadanos japoneses intercambien puntos de vista y haya un mejor entendimiento entre ambos lados. En el evento podremos apreciar culturas de varios paises incluyendo la ropa típica y escuchar lo que los residentes extranjeros piensan de Japón. Tambien habrá masaje tailandés, trivias sobre las banderas nacionales, un area donde se podrá escribir su nombre en varios idiomas. Ven, te divertirás.

Disfrutemos de la cultura de Filipinas

El pasado 20 de agosto hubo un evento en donde aprendimos de la cultura de Filipinas en el Oi Chuo-Kominkan.
Muchas familias de varios paises asistieron y participaron divirtiendose con juegos de las Filipinas y ademas cocinando platillos de aquel pais. En FICEC, eventos de esta naturaleza se presentan con mucha frecuencia. Por favor revise cada mes la guia en Información Fujimino y en HP.

Suporta at tulong pinansyal para sa mga single-parent family

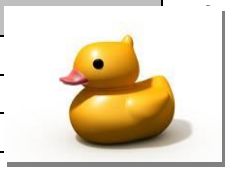
Dito sa Japan, maraming iba't ibang klase ng suporta para sa maayos na pamumuhay ng mga mamamayan.May mga tulong pinansyal para sa mga single parent families. Alamin natin at gamitin para sa maginhawang pamumuhay.

Ang single-parent families na may nanay o tatay lang na kasama ang mga bata dahil sa diborsyo o pagkamatay ng isang magulang ay mayroong mga suporta o tulong pinansyal . Dahil sa limitasyon ng pondo ng iba' ibang sistema, kumunsulta at magtanong sa munisipyo.

①Allowance para sa pag-aalaga at pagpapalaki ng bata

Ang allowance para sa pag-aaruga ng bata ay buwanang binibigay hanggang Marso 31 ng fiscal year sa taong ang bata sa single-parent family ay umabot sa edad na 18 taong gulang.

Bilang ng anak	Binibigay na tulong	Bahagyang tulong (Depende sa taunang kita ng aplikante)
Isang anak	41430 yen	41420 yen ~ 9780 yen
Dalawang anak	46430 yen	41420 yen ~ 9780 yen +5000 yen
Tatlo o higit pa	46430 yen + 3000 yen kada anak buwan-buwan	



② Tulong pinansyal para sa medikal na gastusin

Buong halaga o bahagya ng halaga ay binibigay sa ama o ina o sa kanilang anak hanggang ang bata ay umabot ng 18 taong gulang sa Marso 31 ng fiscal year

③ Suporta sa pag-aaral sa elementary at junior high school

Mga gamit sa eskuwela, pangtanghalian sa school, at bahagyang halaga para sa school trip ay binibigay sa mga estudyante sa public elementary at junior high school

④ Pagpapahiram ng pera mula sa welfare funds

Maaring makahiram ng pera para sa paghahanda sa eskuwela, gastusin sa pag-aaral, paghahanda sa trabaho, pagbili ng mga gadgets, health-care, pamumuhay, pabahay, pagbukas ng negosyo, pagtutuloy ng negosyo, o kaya gastusin sa pagpapakasal.

⑤ Pag-aaral at pagsasanay

Pag natapos sa pag-aaral at training sa Ministry of Health, Labor and Welfare, 20% ng kabayaran ang sinasagot hanggang 100,000 yen na kabuuang gastusin.

⑥ Advanced technique training expenses

Sa pagtrabaho sa training institutes ng dalawang taon o higit pa para maging nars, practical nurse, care worker, childcare worker, science/ medical treatment person, occupational therapist, subsidy o pinansyal na tulong ay binibigay.

⑦ Paghahanda sa pagpasok sa eskuwela

Paghahanda sa pagpasok sa junior high school: 10000 yen

Paghahanda sa pagpasok sa high school 30000 yen

⑧ Makakakuha ng diskwento sa pamasahe sa tren ng JR Lines

⑨ Regular na pagtanggap ng sustento mula sa Welfare

Sa kabila ng iba't ibang klase ng suporta at tulong pinansyal at sinasabing ang kita ng single parent family ay umaabot sa 38% ng kabuuan sambayanan at ang relative poverty rate ay 50.8%. Subalit ayon sa mga pananaliksik, pag mataas ang kita ng mga magulang, mataas din ang akademikong kakayahan ng bata, isang malungkot na balita para sa mga single parent families.

Gayundin, ang juvenile delinquency ay 13% para sa mga walang nanay at 7% sa mga walang tatay. 30% ay mga lalaking anak sa single-parent family o second marriage family na binibigyan ng gabay at disiplina. Ang kadahilanan nito ay, (1) kulang sa pagmamahal ang

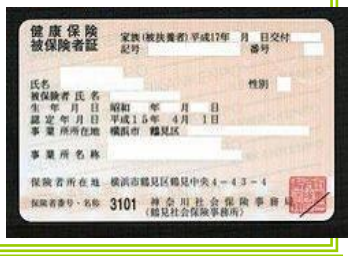
mga bata gayundin ng tamang gabay mula sa mga magulang (2) walang tiwala sa magulang, at (3) kahirapan.
Ilang mungkahi para malutas ang ganitong mga problema :
(1) Kung may problemang pinansyal, tanggapin ang mga binibigay na suporta.
(2) Tulungan ang sarili gaya ng pag-aaral ng Nihonggo o ibang kasanayan.
(3) Makitungo ng maayos sa kapitbahay para madaling humingi ng tulong kung kailangan.
(4) Maki-isa sa mga lokal na aktibidades. Kumonsulta sa local counselor's office (West Welfare center, mother and child section: Tel. 049-283-7991)
(5) Ipasok ang mga bata sa nursery school, after-school care sa mga bata, clubs para sa after school activities ng mga bata, at children's center

Pagtanggap ng abiso para sa medical check up ng mga batang papasok sa elementary

Makakatanggap na ng abiso tungkol sa medical check up ang mga batang papasok sa elementarya sa susunod na Abril. Ito ay ginagawa para mapangalagaan ang kalusugan ng mga bata. Pagkatanggap ng abiso mabuting pumunta na kaagad para sa medical checkup ang mga bata kasama ang kanilang mga magulang.
Ang iskedyul ng Health checkup sa elementarya sa Fujimino City ay :
Oi elementary school: Oct. 4, Fukuoka elementary school: Oct.4, Komanishi elementary school: Oct. 22, Uenodai elementary school; Oct. 16, Tsurugaoka elementary school: Oct. 7, Nishi elementary school; Oct. 23, Higashibara elementary school: Oct. 23, Nishihara elementary school: Oct. 30, Motofuku elementary school: Oct. 29, Kamekubo elementary school: Oct. 18, Sankaku elementary school: Oct. 28, Saginomori elementary school: Oct. 16, Higashidai elementary school: Oct. 25
Katsuse elementary school in Fujimi City: Oct. 11

Natanggap na ba ninyo ang bagong national health

Ang bagong isyu ng national health insurance card ay magagamit simula Oct.1. Ito ay ipapadala sa iyong tirahan hanggang katapusan ng September. Masusing tingnan kung may maling impormasyong nakasulat sa card. Siguraduhin na dala ang card sakaling pupunta sa ospital. Para sa mga detalye, makipag-ugnayan sa insurance at annuity section sa munisipyo.



Ang International exchange forum ay gaganapin sa Fujimi-shi

Ang International exchange forum ay gaganapin sa Fujimino International Exchange Center sa Nov. 10 (Sun.) 12:00 ~ 16:00. Ang center ay 10 min na lakad mula sa Fujimino station. Ang pagtitipong ito ay taun-taon ginaganap. Ginagawa ito para sa mas magandang pagkakaugnayan ng mga dayuhang residente at mga lokal na mamamayan.
Makikita sa pagtitipong ito ang iba't ibang pambansang kasuotan, mga tradisyonal na artes at gayundin ang pakikinig sa talumpati ng mga dayuhang residente ukol sa kanilang karanasan sa Japan. Mayroon ding Thai style massage, national flag quiz, at pag-aaral ng pagsulat ng iyong pangalan sa iba't ibang lengguahe at marami pang ibang aktibidades.

Pagpapakilala ng tradisyon at kultura ng Pilipinas

Isang ebento tungkol sa kultura ng Pilipinas ay ginanap noong Agosto 20 sa Oi central community center. Maraming mag-aaral at mga magulang ang nakisaya sa pagluluto ng pagkaing Pilipino at sumali sa palaro at pag-uusap tungkol sa kultura at tradisyon ng Pilipinas. Madalas may mga ganitong pagtitipon sa Fujimino international cultural exchange center. Tingnan ang mga ito sa buwanang pamphlet ng Information Fujimino at HP.

ひとり親家庭応援ガイド

日本では誰もが健全な生活を送れるよう各種の支援の仕組みが用意されています。”ひとり親家庭“にもさまざまな応援が行われていますので有効な利用法で家族の幸せを守ってください

父母の離婚や死別などによって、父または母と子どもだけで暮らしている家庭は、様ざまな支援が受けられます。ただしどの制度も所得制限があるので、市役所窓口に問い合わせてください。

① 児童扶養手当

ひとり親家庭の児童が 18 歳になった年度の 3 月 31 日までに支給されます。（月額）

児童の人数	全部支給	一部支給（申請者の所得額によって決まります）
1 人	41430 円	41420 円～9780 円
2 人	46430 円	41420 円～9780 円+5000 円
3 人以上	46430 円+月額 1 人 3000 円を追加	

② 医療費助成

ひとり親家庭の児童が 18 歳になった年度の 3 月 31 日までに、父または母とその児童の、診療金額の全額または一部が支給されます

③ 小中学校就学援助

公立の小中学校に就学する児童・生徒の学用品費、給食費、修学旅行費の一部が助成されます。

④ 福祉資金の貸付

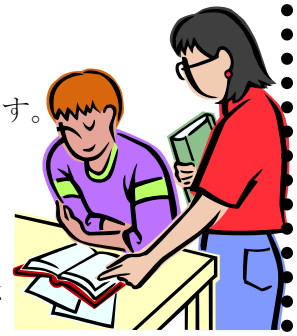
就学支度・修学・修業・就職支度・技能習得・医療介護・生活・転宅・住宅・事業開始・事業継続・結婚資金などに必要な資金を借りることができます

⑤ 教育訓練給付金

厚生労働大臣指定教育訓練講座を終了した時、10 万円を限度に経費の 20%が支給されます

⑥ 高等技能訓練促進費

看護師・准看護師・介護福祉士・保育士・理学療養士・作業療法士等の資格を取得するために 2 年以上の養成機関で就業する場合に給付金が支給されます。



⑦ 入学準備金　中学入学準備金 1 万円、高校入学準備金 3 万円

⑧ JR 通勤定期乗車券の割引制度

⑨ 福祉定期貯金

こんなに沢山の支援が受けられるにもかかわらず、ひとり親家庭の平均総所得金額は全世帯の 38%で、相対的貧困率は 50.8%と言われています。

また、保護者の年収が高い世帯ほど子どもの学力が高いという、ひとり親家庭にとってはちょっと悲しい調査結果が発表されました。

その上、犯罪少年の発生率は父子家庭は 13%、母子家庭は 7%もいて、補導少年の 3 割はひとり親家庭か再婚親家庭だそうです。その原因として、①親の監督責任を含めた，子どもへの愛情不足　②子どもの親に対する不信　③貧困などが挙げられています。

そこでこのような問題を解決するために、いくつかの方法を提案します。

①経済的に困っている場合は、支援を受ける

②自立できるよう自分自身でプログラムを考える（日本語の勉強・技術や技能を身に付ける）
③隣近所と仲良くして、何かあった時に頼める関係にしておく
④地域のサークルや団体に入って友達を増やす
⑤困りごと相談所　049-283-7991（西部母子福祉センター）を利用する
⑥子どもを、保育園・学童保育・放課後児童クラブ・児童センターに行かせる

就学時健康診断が各小学校で始まります。各市町から連絡があります。

来年４月に小学校に入学する予定のお子さんを対象に、そろそろ各市町では「就学時健康診断」というものを実施いたします。お子さんの健康の様子を診断するものです。あてはまるお子さんには、学校教育課から通知されますので、必ず保護者と一緒に受診しましょう。

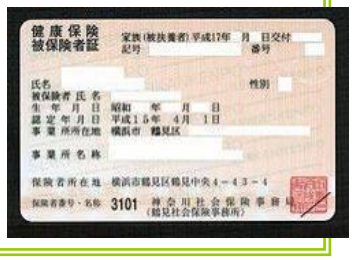
◎ふじみ野市の小学校では次の通りです。

大井小学校 10/4・福岡小学校 10/4・駒西小学校 10/22・上野台小学校 10/16・
鶴ヶ丘小学校 10/7・西小学校 10/23・東原小学校 10/23・西原小学校 10/30・元福小学校 10/29・
亀久保小学校 10/18・三角小学校 10/28・さぎの森小学校 10/16・東台小学校 10/25・

◎富士見市立勝瀬小学校 10/11

新しい「国民健康保険被保険者証」が送られてきましたか？　確認してください。

各市町では、「国民健康保険の被保険者証」が 10 月 1 日より新しくなります。新しい保険証は 9 月末までに送られていますので確認してください。月初めに病院に行かれる方は期限が切れたものを誤って持って行きがちです。必ず内容に誤りがないか確かめる必要があります。わらない点は、各市町の保険年金課にお聞きください。



今年も富士見市「国際交流フォーラム」が開かれます

11 月 10 日（日）12 時～16 時、ふじみ野駅から 10 分のふじみ野交流センターで毎年人気の「国際交流フォーラム」が実施されます。近隣の外国籍の住民と日本人がお互いに理解を深め会おうという目的で実施しているイベントです。

実施内容は、世界と日本文化と題し、体験が中心のさまざまなお楽しみが用意されています。世界の民族衣装の紹介と試着、写真撮影。外国籍市民が日本に来てどのような印象を持ったかを語ってもらう「在日外国人の主張」、タイ式マッサージや国旗当てクイズ、見慣れない文字で書いてもらう自分の名前コーナーなど、盛りだくさんです。秋のひと時をゆっくりとお楽しみください。

体験ワールドツアー「フィリピンの文化を学ぶ」

8 月 20 日大井中央公民館で、「フィリピンの文化を学ぶ」というイベントが行われました。日本をはじめ各国の親子が参加して、ゲームやフィリピン料理作りやゲームで、盛り上がっていました。

こうした行事は、ふじみの国際交流センターでしばしば企画をしていますので、「インフォメーションふじみの」やホームページなどで毎月チェックしていてください。

こま でんわ
困ったことがあったら電話してください

がいこくじんせいかつそうだん 外国人生活相談

049-269-6450

むりょう **無料**

げつようび きんようび
月曜日ー金曜日　10:00-16:00

にほんご きょうしつ 日本語教室

まいしゅう もくようび
毎週木曜日　10:00-12:00

- **Foreign resident advisory center**
  Monday–Friday 10:00 - 16:00
- **Japanese Language Class**
  Thursday 10:00 - 12:00

- 外国人生活咨询
  星期一—星期五　10:00 - 16:00
- 日本語教室
  每个星期四　10:00 - 12:00

- **Foreign resident advisory center**
  Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00
- **Japanese Language Class**
  Huwebes　10:00 - 12:00

- **Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano**
  Segunda - Sexta　10:00 - 16:00
- **Quinta-feira　Aula de Japonês**
  quintas-feiras 10:00 - 12:00

- **Centro de Consulta a Extranjeros**
  Lunes - Viernes　10:00 - 16:00
- **Clases de Japones los jueves en el**
  Los jueves de 10:00 - 12:00

- 외국인생활상담
  월요일 - 금요일　10:00 - 16:00
- 후지미노국제교류센터 일본어교실
  매주목요일 10:00 - 12:00

特定非営利活動法人
ふじみの国際交流センター
(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)
理事長　石井ナナエ
〒356-0053　埼玉県ふじみ野市大井 2-15-10 うれし野まちづくり会館2F
TEL: 049-256-4290・049-269-6450　FAX: 049-256-4291　URL://www.ficec.jp/